

## Título de la actividad

Creación de un corpus de Inglés para Fines Profesionales para la evaluación automática de la producción escrita mediante la aplicación G-Rubric de la UNED

## Participantes

COORDINADOR		
PDI funcionario o laboral, a tiempo completo o parcial, de la Facultad de Filología.		
Nombre y apellidos	Correo electrónico UNED	DNI
Elena Martín Monje	emartin@flog.uned.es	53020119-J
OTROS PARTICIPANTES (en caso de propuestas conjuntas).		
Añada las filas necesarias. Pueden participar PDI, profesores tutores o estudiantes.		
Nombre y apellidos	Correo electrónico UNED	DNI
María Dolores Castrillo de Larreta-Azelain	mcastrillo@flog.uned.es	796498-P
Elena Bárcena Madera	mbarcena@flog.uned.es	30567667-T
Mariángel Soláns García	masolans@flog.uned.es	25445493-H
Paz Díez Arcón	mdiez598@alumno.uned.es	05293235-S
Mónica Vilhelm	mvilhelm1@alumno.uned.es	Y2884447-P

## Asignaturas de Grado o Máster Universitario objeto de la actividad:

Indique, por favor, el carácter de la(s) asignatura(s) (formación básica, obligatoria, etc.), curso y cuatrimestre en el que se imparte(n) en el plan de estudios.

- Inglés para fines profesionales (1º curso Grado en Turismo)  
- Open Language Learning (Máster Universitario en las Tecnologías de la Información y la Comunicación en la Enseñanza y el Tratamiento de Lenguas)

## Objetivos

Indique el grado de cumplimiento de los objetivos previstos en la propuesta. Si no se han alcanzado en su totalidad, justifique las razones.

Los objetivos concretos son:

- 1) explorar las posibilidades del DDL en la mejora de la competencia escrita en lengua inglesa en estudiantes de Grado y Máster;
- 2) crear un corpus de Inglés para Fines Profesionales adaptado a las necesidades de nuestros estudiantes y
- 3) ofrecer un feedback eficaz del léxico utilizado en la producción escrita en lengua inglesa, utilizando la herramienta G-Rubric en inglés como lengua extranjera.

## Metodología y el plan de trabajo

Detalle y justifique la metodología y el plan de trabajo que ha llevado a cabo. Exponga la planificación temporal de las tareas y destaque los principales hitos alcanzados. Explique y justifique las desviaciones sobre el plan de trabajo previsto en la propuesta.

Actividades/Tareas	Persona responsable y otras involucradas	Temporización
Estudio de la literatura existente sobre DDL en enseñanza de lenguas extranjeras	Elena Martín, M <sup>a</sup> Dolores Castrillo Paz Díez Arcón,	DIC/ENE/FEB 2020
Desarrollo en inglés de la aplicación G-Rubric ( <a href="https://www.grubric.com/">https://www.grubric.com/</a> ) y análisis de sus posibilidades de implementación para cubrir los objetivos del proyecto	Elena Martín, M <sup>a</sup> Dolores Castrillo, José María Luzón, Mariángel Solans	ENE/FEB/MAR/ ABR
Creación del corpus de Inglés para fines profesionales	Elena Martín, Mariángel Soláns, Elena Bárcena, Paz Díez Arcón, Mónica Vilhelm	MAY/JUN/SEPT
Colaboración de estudiantes de la asignatura de Máster "Open Language Learning" en formas automatizadas para adquisición de competencia escrita en lengua inglesa	Paz Díez Arcón, Mónica Vilhelm	ABR/MAY/JUN/ JUL/SEPT
Pilotaje de G-Rubric y el corpus de Inglés creado, con PEC de la asignatura "Inglés para fines profesionales" de 1º del Grado en Turismo	Elena Martín, M <sup>a</sup> Dolores Castrillo/Beatriz Sedano, Elena Bárcena, Mariángel Solans, Esteban Vázquez	SEPT/OCT/NOV

## Resultados obtenidos

Explique los principales resultados obtenidos y, si dispone de ellas, aporte las evidencias científicas que los avalen.

**Objetivo 1.** Explorar las posibilidades del DDL en la mejora de la competencia escrita en lengua inglesa en estudiantes de Grado y Máster.

Para ello se ha comenzado por realizar una revisión exhaustiva de la literatura existente sobre DDL en enseñanza de lenguas extranjeras

- Se ha realizado una búsqueda exhaustiva en bases de datos especializadas: EBSCO Host, ERIC, IEEE, JSTOR, ProQuest, Scopus, Web of Science.
- Se han organizado las referencias encontradas utilizando la versión gratuita del gestor bibliográfico Mendeley <https://www.mendeley.com>
- Se ha dirigido un Trabajo de Fin de Grado (Estudios Ingleses) con esta temática: Aida García Vicuña. Título: "Data-driven learning in the context of the EFL classroom: A systematic review for the period 2016-2019". Tutora: Elena Martín Monje. Convocatoria: Septiembre 2020. Calificación: Sobresaliente 10.

**Objetivo 2.** Crear un corpus de Inglés para Fines Profesionales adaptado a las necesidades de nuestros estudiantes

Para ello se ha desarrollado la herramienta G-Rubric en inglés

- Se ha realizado la adaptación de las diferentes capas de la herramienta informática.

- Se han traducido todas las instrucciones, títulos y elementos de la interfaz que aparecían en español en las versiones anteriores y se ha pasado a formato AIML con información codificada.
- Se ha creado el espacio semántico en inglés.
- Se ha creado la tarea a realizar en G-Rubric.
- Se han realizado pruebas con diferentes usuarios y niveles lingüísticos.

```
<category>
  <pattern>Alldescriptors</pattern>
  <template>
    <random>
      <li> <think> <set name="Alldescriptors"> true </set></think> Pay attention to the following concepts and try to use them correctly in your text: </li>
      <li> <think> <set name="Alldescriptors"> true </set></think> Check out this list of words. They may help you to improve your text: </li>
      <li> <think> <set name="Alldescriptors"> true </set></think> Take these words and check them before using them: </li>
      <li> <think> <set name="Alldescriptors"> true </set></think> Puede que las siguientes palabras te refresquen la memoria: </li>
      <li> <think> <set name="Alldescriptors"> true </set></think> The following words may refresh your memory: </li>
      <li> <think> <set name="Alldescriptors"> true </set></think> It does not seem that your answer is focused enough. Look at these words: </li>
      <li> <think> <set name="Alldescriptors"> true </set></think> Review this list of words and decide if they are useful for you: </li>
      <li> <think> <set name="Alldescriptors"> true </set></think> I think these words can help you to improve your new answer: </li>
    </random>
  </template>
</category>

<category>
  <pattern>give if Alldescriptors</pattern>
  <template>
    <get name="Alldescriptors"/>
  </template>
</category>
```

Figura 1. Ejemplo de archivo AIML con feedback en inglés en G-Rubric

Se ha creado un corpus específico, con los siguientes pasos:

- Selección de temática relevante para el Grado en Turismo: “Turismo sostenible” (Sustainable tourism).
- Búsqueda exhaustiva de documentos en formato .doc, .txt y .pdf sobre turismo sostenible, en lengua inglesa.
- Digitalización de la bibliografía básica y recomendada en la asignatura “Inglés para fines profesionales”.
- Procesamiento de los textos seleccionados siguiendo las técnicas de procesamiento de lenguaje natural propias de la lingüística de corpus.

Objetivo 3. Ofrecer un feedback eficaz del léxico utilizado en la producción escrita en lengua inglesa, utilizando la herramienta G-Rubric en inglés como lengua extranjera.

Para ello se han realizado los ajustes necesarios en las asignaturas de Grado (Inglés para fines profesionales) y posgrado (Open Language Learning) para el pilotaje en el curso 2020-21.

- Creación de una PEC (prueba de evaluación continua) acorde con la temática del corpus “Turismo sostenible”. Coincide con la Unidad 5. Economía sostenible, dentro de la asignatura “Inglés para fines profesionales”.

#### Written assignment 2 / Units 4-6

Your company has become involved in the 2030 Agenda for Sustainable Development and the Sustainable Development Goals (SDG, <http://tourism4sdgs.org/tourism-for-sdgs/what-are-the-sdgs/>). Your boss has asked you to write a report including the following information:

- Relationship between Tourism and SDGs (<http://tourism4sdgs.org/tourism-for-sdgs/>)
- Tips encouraging responsible travelling (<http://www.travelenjoyrespect.org/>)
- Difficulties and challenges in implementing the SDGs to the company. Mention financial, organizational and socio-cultural aspects.
- Your conclusion: Why is it important to incorporate the 2030 Agenda for Sustainable Development and the SDGs to your company?

The report should be 200-300 words long.

Figura 2. Instrucciones PEC Turismo sostenible

- Recopilación de las PEC entregadas (un total de 139) y el feedback ofrecido por los tutores, para poder compararlo con el feedback que ofrece la herramienta G-Rubric.

## Conclusiones

Refiera los resultados en relación a los objetivos planteados y señale las conclusiones que se derivan de los resultados obtenidos.

Se han completado todos los objetivos descritos.

## Líneas futuras de actuación y otras observaciones

Explique si tiene previsto continuar con actividades de innovación metodológica y cuáles serían las futuras líneas de actuación. Haga constar también, cualquier otro dato de interés, como, por ejemplo, dificultades encontradas, necesidades formativas, necesidades infraestructurales, etc.

Se planea continuar con esta innovación docente. Como mayor dificultad hay que señalar la relacionada con la difusión de los resultados obtenidos. Debido a la crisis sanitaria se han cancelado los congresos y eventos científicos en que teníamos previsto participar.